

READING TECHNIQUE
FOR ENGLISH NEWSPAPERS
AND MAGAZINES

英语报刊 阅读技巧

<第2版>

王可羽 / 编著

石油工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语报刊阅读技巧 / 王可羽编著. - 2 版.

北京: 石油工业出版社, 2003.7

ISBN 7-5021-4194-4

.英. .王. .英语 - 报刊 - 阅读教学 - 自学参考资料
.H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020023号

英语报刊阅读技巧 <第2版>

王可羽 / 编著

责任编辑 / 卢冰 章含

书籍设计 / 李栋 张文艺

出版 / 石油工业出版社

地址 / 北京安定门外安华里二区一号楼

邮编 / 100011

网址 / wpetropub.com

电话 / 010-64210392

发行 / 新华书店北京发行所

印刷 / 石油工业出版社印刷厂

开本 / 850 × 1168 毫米 1/32 开

印张 / 12 印张

字数 / 280 千字

版次 / 2003 年 7 月北京第 2 版

印次 / 2003 年 7 月北京第 4 次印刷

印数 / 13001-23000 册

书号 / ISBN 7-5021-4194-4 / I · 3

定价 / 25.00 元

前言

一、阅读英语报刊的重要性

英语在过去的 20 多年里，一直是中国开放政策的重要媒介之一，其重要性是人所共知的。报刊英文清新、简练、妙趣横生、紧跟时代、富有感染力。随着科技的飞速发展和社会的进步，新词语源源不断地出现，而新词语的最广泛、最直接的表现途径就是报刊媒体。因此报刊英文丰富多彩，具有很强的实用性。阅读英语报刊是接触现代英语脉搏的一条捷径，这是传统教科书所望尘莫及的。

语言学习主要是一个实践的过程，对于英语学习者来说，不阅读英文报刊很难提高英文水平。阅读英文报刊不仅有助于扩大词汇，增强语感，领会词汇的内涵，而且是学习和掌握现代英语的最实用、最简洁、最有效的途径之一。另外，读者通过阅读英语报刊可以了解英美社会和世界的现状，了解当今世界在政治、经济、军事、科学、文化以及社会生活的各个方面的新事物和新动态。随着英语报刊在我们身边的普及，阅读英语报刊无疑等于多了一双了解世界的慧眼。

二、报刊英语有自己的特色

报刊英语具有自己鲜明的特色，它在用词造句、文章的类型、文章的结构、写作特点、词汇等方面，与其他英文材料相比，都有

着许多差异,这正是许多英语爱好者和大学生在学习英语多年之后仍然感到阅读英语报刊有困难的原因。

三、本书的特色

1. 采用大量例句

本书采用了大量例句,因为作者认为,语言的学习实际上是一个实践的过程。采用大量的例句,其目的就是要使读者从不断的感性认识上升到理性认识,从而掌握报刊英语特有的内在规律,给读者提供一种阅读英语报刊的有效思想方法,从而获取掌握报刊英语的一条捷径,使之受益终身。

2. 帮助读者了解英文新闻报道的类型、文章的结构、写作特点、报刊词汇以及有关的各种知识

本书从大量英文报刊中精选出许多生动的实例,帮助读者了解英文新闻报道的类型、文章的结构、写作特点、报刊词汇,以及有关的各种知识,从而达到有效地阅读英美报刊的目的,使读者不仅开阔视野,增长知识,而且提高阅读和翻译新闻英语的能力。

3. 针对报刊英语的难点和疑点,进行细致的讲解和分析

本书不是从英语报刊上简单节选文章加以注释,让读者自己去阅读,而是针对报刊英语的难点和疑点,结合背景知识,进行细致的讲解和分析,力争做到条理清楚醒目,探讨详尽,针对中外文化差异特点,有机地将英文报刊阅读与新闻翻译结合在一起,具有很强的实用价值,使读者不仅提高对英语报刊的理解力,而且学到一定的翻译技巧。

4. 可读性强

在报刊选读这一章中,所选的范文短小精悍,新闻风格明显深刻,具有较强的可读性。此外在注释中还将读者可能遇到的难点试译成中文,供读者进行比较,以便更好地理解内涵。

四、本书的主要对象

本书的主要对象是具有不同程度的英语学习者,以及新闻工作者,也可做为大学英语专业的“英语报刊选读”课的教材和教学参考书,尤其是书中大量的实例,有助于各类读者理解和消化报刊英语特有的用词和写作手法。近年来,中国的新闻专家正在试图对中文新闻报道写作进行改革,其改革的方向就是借鉴英语新闻写作的特点和规律。因此,新闻界的朋友不妨通过此书借鉴英语新闻写作的长处。在本书结尾附有“广告常用词组”,供读者进行中英文比较,以便提高翻译鉴赏力。

本书是作者根据自己曾在新华社从事新闻英语采编工作的体会和为中外英语报刊撰写特稿的实践,以及从英美报刊中所收集的资料而编写的。由于作者水平有限,书中的不妥和错误之处在所难免,殷切希望读者给予批评指正。

本书参考了戴树乔的《英美报刊文选》、张舒平的《新闻英语入门》、李自强的《报刊英语》、吴祖建的《西方报刊文选》等著作,在此表示感谢。同时,感谢李建新、刘五一、武中华、许平、广宁、刁铁城、王文、郭成、李晨、孙起和马云霞等同志在本书的写作过程中给予的大力支持。



目 录 CONTENTS

英语新闻报道的结构

Structure of English News Reporting	1
新闻标题 (Headline)	3
新闻导语 (Lead)	32
导语与标题的关系 (Relationship Between Lead and Title)	39
新闻稿与“倒金字塔”结构 (News Release and ‘Inverted Pyramid’ Structure)	43

英语新闻的写作特色

Characteristics of English News Writing	57
新闻来源 (Source of News)	59
地名及建筑物拟人化 (Personification of Place Names and Buildings)	67
富有人情味 (Human Interest)	73
比喻 (Comparison)	78

新闻写作体裁

Style of News Writing	81
新闻摘要 (News Brief)	83
新闻报道 (News Report)	91

READING TECHNIQUE

评论 (Revi)	97
特写 (Feature)	106
专栏作家和特稿社 (Cumt and Featuregey)	117

新闻英语的语言特点

Characteritif Journalti Engl	119
分词短语 (Partipl Phras)	121
同位语 (Appotive)	128
破折号的运用 (Applat if Das)	132
新闻英语的词汇特色 (Lexi f Journalti Engl)	135
新闻英语的成语运用及文化背景知识 (Idi and Cultural Background i Journalti Engl)	165
新闻英语的简洁性和生动性 (Sipl ty of Journalti Engl)	170

世界主要通讯社和英文报刊简介

Major Nege, Mai Engl	
Nepapers and Magazi	173
世界通讯社 (Major Nege)	175
世界著名英文报刊 (Mai Engl Nepapers and Magazi)	179



报刊文章选读

Arti Seted Fro Engl

Nepapers and Magazi 185

Bus Boters Hirgumt	187
CtigTerrorThreats,	
U.S. Thre	196
Israe Raze Bobers ÖHofter Suidettack	203
Seveth Death Liked to Snper	208
Aan Metsto, Dius Iraq Deal	215
Thatcr Ös Narro Esape	219
Carter Sucds Reti ret	226
U.S. -Japanuto Trade Gap Shriks	233
Methan Blast Ki 63 at Ukraian	241
U. S. and A Oper War o Iraq,	
Bob Baghdad and Kuwaiti Targets;	
ÖNo ÖBut Forc, Bus Deare	245
Malaysa, Vi tnam Jot Oi Searc	252
Sh Gets Ri by Beat ig Rik	254
Aa o Huge Weapo Buyig Spre	263
Do Industrial End Above 5000 f or First Ti	269
Guatemala Tharts Mitary Cup Attept	275
Searc for Privateas Leads to	279

READING TECHNIQUE

Tight Job Market Frustrate Mi	284
God Pri Plunge Worldwde	294
Th Next Superpor	297
Zibabw Ōs Master of Mirul	302
Le Fror i to Be Shared	306
Th Brai Love	311
Can Musarraaf Take a Back Seat?	323

附录

Appedix	331
---------------	-----

附录1 英文报刊常见的组织名称缩写	333
附录2 世界知名大企业(分类)名称	339
附录3 广告常用词组	356



Structuref
Engl Ne
Reportig

英语新闻报道的 结构



英语新闻报道在写作形式上与中文新闻报道可以说完全不一样，通常采用‘倒金字塔’结构 (inverted pyramid structure)，即新闻写作按照新闻事实的重要性依次排列。一篇新闻报道通常由标题 (headline)、导语 (lead) 和主体 (body) 三个部分构成。

新闻标题



Headline

新闻标题是新闻不可分割的重要组成部分，也是读者学习阅读报刊英语的第一步，所以很多读者最初阅读英语报刊时，首先碰到的难题是标题。这些读者经常感到英语报刊的标题难以看懂。即便标题里的单词都认识，意思也是似懂非懂的，这是刚开始阅读英语报刊的读者普遍遇到的问题。因为报刊的标题不仅要高度概括新闻的基本内容，起到画龙点睛的作用，而且为了吸引读者要尽量把标题制作得标新立异和富有色彩，使读者“一见钟情”。

由于受到版面限制，标题有时难免过于简炼，使中国读者难以理解。例如《利物浦每日邮报》(Liverpool Daily Post) 一则标题，Cunts Fear Split Germany Blame。如果将此标题写成：The



mumts fear that thy may be bland for splttig Germany (共产党人担心他们被指控分裂德国), 这样意思就很容易看懂, 但占版面较多, 不够精炼。

还由于文化背景方面的原因, 标题也会给读者造成理解上的困难, 加之英文报刊种类繁多, 立场风格各异, 编辑作做标题的习惯千差万别, 这就大大增加了读懂标题的难度, 但是如果掌握了制作标题的内在规律, 就可以有效地理解标题的含义。从语法和遣词角度来说, 英语新闻标题有一套独特的语法体系和标题词汇。一般说来, 新闻标题具有下列特点:

1. 报刊文章的标题, 仅靠字面很难翻译, 往往需视文章内容而定, 只有领会了标题的内涵, 才能贴切地翻译标题

US Negotiate Its Li Iraqi Sand

(Th ri tian Sc Mo tor, Septe ber 2002)

美国讨论如何治理伊拉克

这篇文章谈的是美国与盟友讨论如何用武力使伊拉克屈服, 同意联合国武器核查人员返回伊拉克。在标题中“sand”是指desert, 伊拉克大部分领土被沙漠覆盖, 因此“sand”在这里是指伊拉克领土。“its lin”是划线不允许越过。美国要在伊拉克领土上划这种线, 其武断的行为一目了然。所以这则标题如果直译, 不仅意思不清晰, 而且很难把美国居高临下



的霸气表达出来。

Bld Spi to Kep Oi Wealth Flg

(*Lo ge Ti*, September 2002)

石油财富与鲜血一起在流淌

这篇报道是关于美国石油公司在哥伦比亚的石油管线经常遭到爆炸，哥军队在美国的压力下为保护管线多次与武装分子枪战。石油在管线内流，而鲜血在管线外流。

Thre Go Leban (*Th Ec t*, Feb. 11, 1984)

黎巴嫩就这个样了

此处单凭标题本身，很难断定“goes”的确切含义和译法。这篇报道是关于导致黎巴嫩现状的错综复杂的矛盾，如果了解全文的内容，标题就不难理解了。“There”置于句首，用以引起注意，加强语气。

Haveas, Wi Trave

(*Far Eastern Ec Revi*, 1992)

腰缠万贯，广兴产业

这篇特稿写的是弹丸之地的香港，对其首富李嘉诚的巨大事业来说显得太小了。他虽然雄居香港房地产业之首，还要走向海外，开拓市场，因此这里不是“有了现金就要去旅行”的意思。



Ballots, Not Bullets (Ti, November 1995)

要和平，不要战争

这篇报道是关于阿尔及利亚人民希望政府与对立派和解，进行大选，结束战争。该标题不仅押韵，而且寓意深刻，最好不要直译，以便反映文章的中心思想。

S. Korea Vote to Keep Sun Shines on North

(Los Angeles Times)

韩国大选落幕，南北对话前景光明

这则标题富有创意。2002年12月20日韩国总统大选结束，卢武铉当选第16任总统，他是积极主张与北朝鲜对话的，因此这则标题将大选的结果比喻成“阳光照到了北方”，如果直译，读者难免感到费解。

Arafat in a Corner: His Worst and Best Spot

(Christian Science Monitor)

阿拉法特身陷困境：其最坏和最佳境地并存

以色列军队围困了阿拉法特住所，他处在危险之中，但他同时也因此受到了广泛的同情和支持，包括巴解内部反对他的派别。该标题突出了这个矛盾的主题。

Quayle's Arian? Movement Is Spreading to Japan

(The Wall Street Journal)



“买美国货”运动波及日本

这篇文章谈的是日本汽车制造公司为了省钱买美国汽车公司的零件,所以“Buy American”这里意思是 Buy American

Grive Today, Mayor Says, and Th Grasp Torro (Th Ne York Ti)

市长呼吁:今天悲痛之后,应把握明天

这篇文章报道纽约举行活动,悼念“9.11事件”一周年,标题浓缩了市长的发言主题,认为更重要的是面对未来。这也反映了美国公众的务实态度。

Stake, Share and Digetibl Po Pi (Th Ec t)

利益,股份与苦口良药

这篇文章的内容涉及到日本公司的经理与董事在经营措施上常有矛盾,但这又有利于公司的管理,因而编辑将这些经营措施比喻为“可消化的毒丸”(Digetibl Po Pi)。故在标题里翻译为“苦口良药”。

Bl-Aay Hope (Ti , February 1996) 和平的希望被炸掉了

该文章的内容是1996年2月9日,IRA 突然宣布中止停



火，一枚炸弹在伦敦爆炸，使和平的希望趋于渺茫。因而在标题里“Hopes”被译成“和平的希望”，“Blown-Away”在此有一语双关的作用。

Indoaa, Terror 調 Latet Frot

(C ri tian Sc Mo tor, October 2002)

印度尼西亚，恐怖主义的最新战线

这里‘terror’，意思为terrori 或terrorits。

Can He Do a Deg? (Ti)

他能像邓小平那样改革吗？

这篇文章的内容谈的是戈尔巴乔夫在前苏联实行改革。如果不了解其内容，对这则标题很可能不知说云。

Traders, Dealrs and Survivors (Ti)

巴林：发展贸易，精心经营，求得生存

该标题是直接取材于文章结尾巴林官员所说的话，标题的语言押韵活泼，形象鲜明，富有吸引力。如果直译效果不佳，参照文章内容，译为三个字数相等的并列词组，形成排比，同时将“巴林”作为主语加进标题，使读者一目了然。对这种简明、新颖、生动的标题，译时要多加推敲。

Catcg than Flu (Ti)



华尔街患上“亚洲流感”

这篇文章的内容是亚洲金融危机使华尔街的股票大跌，众所周知1998年许多亚洲国家相继爆发金融危机。编辑把这种亚洲金融危机形象地比喻为流感传染了美国，可谓是独具匠心。类似这样的标题翻译时将主语加上，意思更清晰。

No Bill, No Bell (Ti)

美以首脑会谈不欢而散

这则标题如果不阅读文章内容，几乎是无法翻译的。这篇文章报道克林顿会见以色列总理内塔尼亚胡，双方在一些问题上没有达成共识。Bill是克林顿的昵称，Bell是内塔尼亚胡的昵称，表示双方均没有使用对方的昵称，气氛不融洽。编辑借此制作成标题来吸引读者，可谓匠心独具。

Nobel Hired Advisor (C a Dai y)

诺贝尔奖获得者被聘为顾问

“Nobel”这里指的是Nobel prize winner。

A Lincoln ? Climbs to Top in Elitist S. Korea

(Lo ge Ti)

一个“林肯”式人物登上骄横韩国的总统宝座

“A ‘Lincoln’”这里指林肯式的人物。